

El aspecto verbal imperfectivo: análisis comparativo entre el inglés y el francés¹

Leyre Ruiz de Zarobe.
Yolanda Ruiz de Zarobe
Universidad del País Vasco.

Abstract

In this paper the imperfective verbal aspect is analyzed in connection with each of the so-called “situation types”. Besides, a comparison between English and French is established in order to study the possible similarities and differences in use between both languages. It is found that the imperfective viewpoint is characterized by focalizing the internal stages of every situation type. Nevertheless, this focalization does not apply similarly in English and French. The French imperfective complies better than English with each situation type as can be seen in the case of the States and the Semelfactives. On the other hand, the imperfective can also focalize on the resultant stages of the event.

El objeto de este artículo es estudiar el aspecto verbal imperfectivo y su funcionamiento con cada uno de los llamados “tipos de situación”, y establecer una comparación entre el inglés y el francés. Para ello tomamos como punto de partida la teoría semántica conocida como “Discourse Representation Theory”, y más específicamente los trabajos de C. Smith (1986, 1991).

Básicamente, asumimos con C. Smith que existen dos componentes que conforman el aspecto de una frase. Ambos componentes son independientes pero coexistentes.

1) Los tipos de situación. Los tipos de situación constan de distintas propiedades temporales tales como el dinamismo, la duración y la telicidad. Se distinguen 5 tipos : Estados, Actividades, Realizaciones, Semelfactivos, Logros². El tipo de situación lo determina el verbo y sus argumentos.

2) El punto de vista. Refiere a la focalización completa o parcial de una situación. Se consideran 3 puntos de vista : perfectivo, imperfectivo y neutro. El punto de vista lo determinan los morfemas gramaticales.

Tanto los tipos de situación como los puntos de vista se consideran categorías de la Gramática Universal.

En este trabajo, nuestro objeto es el punto de vista imperfectivo. Para exponer el punto de vista imperfectivo, partimos de un esquema general de la estructura temporal de los eventos, que sería

.....I.....F.....

y daría cuenta de todos los posibles significados aspectuales. I y F corresponden a los puntos iniciales y finales de una situación, y los puntos suspensivos expresan los estadios anteriores, intermedios o posteriores con relación a esos dos puntos.

El punto de vista imperfectivo se define por presentar una situación de forma abierta, es decir, no da cuenta de sus puntos inicial y final, sino únicamente de parte de esa situación global. Esquemáticamente, se representaría de la siguiente manera :

I // // // // F

Las barras transversales indican el período señalado por el imperfectivo. Así , por ejemplo:

(1) At that time he was driving a Ford.

el imperfectivo indica una acción continuada sin mostrarnos sus límites; en ese sentido, se dice que el imperfectivo es informativamente abierto.

Este imperfectivo que acabamos de ver corresponde en el discurso a un uso estándar, en el que se enfocan los estadios intermedios de la acción. Pero el imperfectivo no siempre sigue esas mismas coordenadas, ya que puede focalizar estadios no intermedios, sino previos o posteriores a la propia acción. Esquemáticamente se representaría de la siguiente manera :

//// I.....F..... : estadios previos

..... I.....F ////: estadios posteriores.

A continuación, vamos a examinar el comportamiento del imperfectivo con cada uno de los tipos de situación, en francés y en inglés. El punto de vista imperfectivo en francés viene actualizado básicamente por el “imparfait” , y en inglés por el “progressive”. En este trabajo, dado que haremos una comparación entre dos lenguas, nos fijaremos únicamente en el “past progressive”, y su relación con el “imparfait” francés.

Estados

Los tipos de situación se definen por un conjunto de propiedades temporales conceptuales, tales como Estático, Télico, Durativo.

Los Estados se definen como estáticos y durativos. Presentan situaciones estables.
Ej : know the answer, love John

Básicamente el imperfectivo con los Estados se centra en el intervalo interno de la acción :

(2) Hier, Jeanne était malade.

El imperfecto no muestra el comienzo del estado ni el final, que puede ser anterior o posterior a “hier” : Jeanne podía estar enferma antes de “hier” y puede estarlo aún después de “hier”.

En inglés, encontramos muy pocos usos del “progressive” con este tipo de situación, dado que la propia definición del Estado como estático y durativo, contradice las características típicas del progresivo, que se define como dinámico y provisional. Dinámico, en el sentido de que muestra una situación en progreso, y provisional, al denotar una extensión temporal limitada, no permanente. Así pues, resulta agramatical :

(3) *He was knowing the answer.

Sin embargo, el progresivo sí aparece en determinados usos marcados :

(4) I was forgetting my French.

(5) Something was wrong with my eyes. I was seeing double.

en el que se muestran actos involuntarios, que por medio del imperfectivo aparecen como transitorios. Existen además otros usos de este tipo, con distintos valores pragmáticos.

Los Estados presentan, por otra parte, usos del imperfectivo ambiguos:

(6) Mary was sitting on a bench.

Una primera lectura presenta el hecho mismo de sentarse, y por lo tanto, el verbo no designa un Estado. Aquí, la acción se focaliza en los estadíos internos. Una segunda lectura muestra un Estado según el cual Mary ya está sentada; en este caso, la acción se focaliza en los estadíos posteriores a F.

Si bien encontramos en francés esa misma primera interpretación para

(7) Marie s’asseyait dans un banc

la segunda interpretación no es posible, desde (7). Deberíamos tener

(8) Marie était assise dans un banc.

El “imparfait” francés no presenta los estadíos finales, como el inglés, y por lo tanto no se dan esas ambigüedades.

El imperfectivo es asimismo frecuentemente usado en francés para designar lo habitual

(9) L’été dernier, Marie jouait au tennis tous les jours.

en el que se pierde el carácter de acción del verbo y éste se comporta como un Estado.

En inglés, sin embargo, estos usos se dan con la fórmula “used to”, para denotar esa habitualidad:

(10) Last summer, Mary used to play tennis everyday.

No obstante, en ocasiones, la habitualidad puede ser compatible con el punto de vista progresivo:

(11) Last summer, John was playing tennis everyday.

Para designar esta habitualidad en inglés por medio del progresivo, se necesita un soporte adverbial, de modo que la frase esté bien anclada temporalmente.

Como hemos visto, los Estados aceptan naturalmente en francés el punto de vista imperfectivo, al contrario que en inglés. Además, si el imperfectivo francés focaliza sólo el intervalo intermedio, en inglés encontramos además imperfectivos que centran el foco en el intervalo posterior.

Actividades

Las Actividades se definen como dinámicas, durativas, y atéticas. Son procesos que abarcan actividad física o mental. Ej : laugh, walk in the park.

Las Actividades, concebidas desde la perspectiva imperfectiva, son procesos que se caracterizan por aprehender la acción en su intervalo intermedio entre I y F. Generalmente se acentúa que el proceso está en curso.

(12) When I saw Mary, she was painting the fence.

(13) Tout ce jour-là nous ne marchions pas, nous courions (Goncourt)

Las Actividades en la perspectiva imperfectiva presentan éstas como no limitadas, algo que no ocurriría si tuviéramos “she painted the fence” o “nous n’avons pas marché, nous avons couru”, en donde la acción aparece concebida globalmente.

Las Actividades están especialmente caracterizadas para designar intervalos intermedios por medio del imperfectivo, ya que consisten en estadíos sucesivos similares entre sí, sin otra puesta en marcha ni resultado de la acción que el propio empezar o terminar la actividad ; este inicio o final no están en la estructura de la acción en sí.

El imperfectivo no designa pues otros intervalos que el intermedio con las actividades.

Realizaciones.

Este tipo de situación se caracteriza por ser dinámico, durativo y tético. Consisten en un proceso y un resultado asociado o un cambio de estado. Ej: build a house, cross the street.

Las Realizaciones, desde una perspectiva imperfectiva, focalizan los estadíos internos de la acción, estadíos que son sucesivos y anticipan una conclusión. No señalan de forma determinante ni el inicio ni el resultado de esa acción. El imperfectivo asociado a este tipo de situación no puede aprehender que el acontecimiento ha llegado

a su resultado (definición de Realización), y por lo tanto, que se ha llegado al estado resultante o al cambio de estado. En otras palabras, se ve que la acción camina hacia su propio fin, sin alcanzarlo. El imperfectivo se detiene en ese camino, en ese proceso de llegar al fin.

(14) Hier, je traversais la rue quand tout à coup j'ai tombé sur mon ami Pierre.

(15) Yesterday, I was crossing the street when I suddenly bumped into my friend Peter.

El imperfectivo permite concebir por lo tanto que el proceso se interrumpa en su transcurso y nunca se llegue a alcanzar. Pedro puede, por ejemplo, por las circunstancias que sean, interrumpir su acción y no terminar de cruzar la calle.

El cumplimiento de la acción sí sería visible, sin embargo, en

(16) Les enfants ont traversé la rue à toute vitesse.

(17) The children crossed the street very quickly.

donde nos encontramos con un proceso global cerrado.

Así pues, la perspectiva imperfectiva con las Realizaciones no puede más que captar el intervalo interno de la acción. Si se alcanzara F o el punto final, la acción Realización se habría cumplido globalmente.

Semelfactivos

Los semelfactivos son dinámicos, instantáneos y atélicos. Ej. knock at the door, tap.

Al tratarse de procesos instantáneos, en los que I y F suceden simultáneamente, no admiten en principio ser utilizados desde un punto de vista imperfectivo, ya que éste designa por definición un intervalo de la situación. Cuando aparecen bajo esta perspectiva, se pierde el carácter semelfactivo de dichas acciones :

(18) John was winking at her, but she didn't notice it at first.

(19) Elle frappait à la porte avec insistance pour qu'on l'ouvre immédiatement.

En estos ejemplos, el verbo indica una acción repetitiva. En otros casos, el imperfectivo con un semelfactivo puede indicar una acción habitual. Esto sucede en francés, no en inglés.

(20) Comme il était grand fumeur, il toussait le matin

Además, en francés nos parece posible encontrar otra interpretación con los semelfactivos en "imparfait".

(20) Ce matin, quand j'ai regardé par la fenêtre, un mendiant frappait à ta porte.

De este enunciado se pueden inferir dos lecturas. En una primera lectura se interpreta una acción continuada, en la que el mendigo llamaba a la puerta de forma reiterada. En una segunda interpretación, no reconocida por Smith, se infiere que el

mendigo llamaba una única vez, pero al hacer uso de esa perspectiva imperfectiva, se presenta la acción prolongada, durativa en el tiempo; se presenta el acontecimiento mostrando que entre I y F existe un tiempo mínimo, y focalizando ese mínimo recorrido de tiempo. Esto resulta posible porque en realidad, entre I y F no existe total simultaneidad.

En inglés, por su parte, no encontramos esta última lectura.

(21) This morning, when I looked through the window, a beggar was knocking at the door.

Así pues, los semelfactivos se contradicen por definición con la perspectiva imperfectiva. Cuando aparecen bajo este punto de vista en francés o inglés, nos encontramos con una doble posibilidad. O bien, estos verbos pierden su sentido semelfactivo, y se convierten en acciones repetitivas o habituales (en este último caso, sólo en francés), o bien, en determinados contextos en francés pueden aparecer naturalmente, focalizando la acción en su duración o extensión.

Logros

Los Logros son dinámicos, télicos e instantáneos. Son eventos instantáneos que resultan en un cambio de estado. Ej. win the race, leave. Su estructura temporal es ... I (R)...

F

Estos tipos de situación, como ocurría con los semelfactivos, es difícil concebirlos desde una perspectiva imperfectiva, dado que se trata de procesos instantáneos. Sin embargo, sí pueden aparecer en ese uso.

Esta categoría encierra verbos que conocen un funcionamiento distinto entre sí.

(22) Vous avez de la chance de me trouver : je sortais (IMBS)

(23) You are lucky to find me : I was leaving.

En estos ejemplos, lo que sucede mediante el uso de tales tiempos, es algo similar a lo que sucedía con los Semelfactivos, esto es, que la perspectiva se centra en el recorrido temporal mínimo existente entre I y F, esto es, el punto inicial y el punto final del evento en sí, y lo amplifica; en efecto, la acción necesita de un cierto tiempo para cumplirse, e I y F no son totalmente simultáneos.

Así pues, el imperfectivo crea, ampliándolos, los estados internos de la situación. Esta, a su vez, no se cumple, en el sentido de no alcanzarse el cambio de estado.

Para Smith, que analiza Logros del tipo “win the race” o “reach the top”, el punto de vista imperfectivo sobre estos verbos focaliza los estadios preliminares del acontecimiento. Sin embargo, en nuestra opinión, lo que sucede es que no se alcanza el resultado final de la estructura del verbo, esto es, el cambio de estado; que la acción, y por tanto, I, su punto inicial, ya debe considerarse iniciada; y que ese mínimo recorrido

temporal que debe existir entre I y F queda aprehendido por el imperfectivo. Por ello, el punto de vista imperfectivo con esta categoría de verbos no focaliza los estadios preliminares del evento, sino los internos, en el sentido que hemos explicado.

Otros Logros no funcionan de la misma manera con este aspecto verbal : “casser un verre”, “reconnaître”, por ejemplo, son más instantáneos, y su uso en aspecto imperfectivo tiende a transferirlos a otro tipo de situación.

Finalmente, la propia naturaleza de algunos logros (lose your watch, find your umbrella) los hace en general incompatibles con el imperfectivo :

(24) ? Mary was losing her watch.

(25) ? Marie perdait sa montre

Conclusión

En este estudio hemos examinado el funcionamiento del punto de vista imperfectivo con cada uno de los tipos de situación, lo que nos ha permitido ver la especificidad del funcionamiento de dicho punto de vista con cada una de las categorías.

Por otra parte, hemos comprobado que el punto de vista imperfectivo se caracteriza por focalizar el intervalo intermedio de una acción o estado, algo aplicable a todos los tipos de situación, aunque no de la misma manera en inglés y en francés. El imperfectivo francés se acomoda mejor a todos los tipos de situación que el inglés : es el caso, por una parte, de los estados, que en inglés admiten mal el progresivo y cuando lo hacen crean distintos efectos pragmáticos; además, si el “imparfait” designa fácilmente la habitualidad, el progresivo inglés necesita determinadas condiciones para tener ese valor. Es el caso también, por otra parte, de los semelfactivos, que o bien pierden su carácter semelfactivo, o bien focalizan la acción en su duración, aunque esto último sólo en francés.

Finalmente, el imperfectivo puede excepcionalmente concebir el intervalo posterior al propio evento, como es el caso de los Estados, en inglés.

Notas

1. Este estudio ha sido realizado en el marco del Proyecto de Investigación PI 94/28, financiado por el Gobierno Vasco.

Bibliografía

- Comrie, Bernard. 1976. *Aspect*. Cambridge, England: Cambridge University Press.
- Dowty, David. 1986. “The effects of aspectual class on the temporal structure of discourse: Semantics or pragmatics?”. *Linguistics and Philosophy* 9.1, 37-62.
- Ducrot, Oswald. 1979. “L’imparfait en Français”. *Linguistische Berichte* 60, 1-23.
- Foley, William, and R. Van Valin. 1984. *Functional Syntax and Universal Grammar*.

- Cambridge: Cambridge University Press.
- Garnham, Alan. 1987. *Mental models as representations of discourse and text*. Chichester: Ellis Horwood.
 - Guenther, Franz. 1987. *Linguistic meaning in Discourse Representation Theory*. Synthese 73, 549-568.
 - Imbs, Paul. 1960. *L'emploi des temps verbaux en français moderne*. Paris : Klincksieck.
 - Kamp, Hans. 1985. "Context, thought and communication". *Proceedings of the Aristotelian society* 85, 239-261.
 - Smith, Carlota, 1980. "Temporal structures in discourse". In N. Rohrer (ed.), *Time, tense and quantifiers*. Tübingen, Germany: Niemeyer.
 - Smith, Carlota. 1986. "A speaker-based view of aspect". *Linguistics and philosophy* 9, 97-115.
 - Smith, Carlota. 1991. *The parameter of aspect*. Dordrecht: Kluwer.
 - Webber, Bonnie. 1981. "Discourse model synthesis: Preliminaries to Reference". In A.K. Joshi, B.L. Webber, and I.A. Sag (eds), *Elements of discourse understanding*. Cambridge: Cambridge University Press.